الباب الأول : المقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

اللغة من أبرز الخصائص التي تميز الإنسان، وهي وسيلة معقدة ومذهلة تُستخدم للتعبير عن الأفكار والمشاعر، وتُعد أداة رئيسة للتفاعل والتواصل بين الأفراد .(Chomsky, ١٩٥٧) وإن تنوع الأساليب اللغوية وغناها يُظهر ثراء الثقافة البشرية، حيث تختلف طرائق التعبير والمعاني بين اللغات المختلفة. ويُشير Sapir (١٩٢١) إلى أن اللغة ليست مجرد وسيلة للتواصل، بل هي نافذة على الفكر والثقافة التي تنتجها. فمن بعض الأفكار التي يتعلق بثراء التعبير اللغوي عن طريق الترجمة. فتتأثر الترجمة التي نستخدم بها في التعامل بين اللغات والثقافة مع اختلافات في شتى نواحيها. على سبيل المثال، قد يكون لبعض اللغات كلمات مختلفة لوصف مشاعر أو تجارب محددة فريدة من نوعها لتلك الثقافة.

والترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى، باعتبارها جهدًا لفهم لغة ما من خلال دور المترجم في أخذ النص المصدر وتحويله إلى نص الهدف. تتطلب الترجمة فهمًا شاملاً لا يمكن فصله عن الجوانب الأخرى. عادةً ما يقوم المترجمون المتمرسون بتصميم جمهورهم، أي دراسة من هم مستخدمو الترجمة، كما يجب عليهم معرفة الغرض والحاجة من الترجمة، ويمكن استخدامها أيضًا لتقديم تقييم لغوي للترجمة التي أنتجها المترجم.

ويُعد مجال الترجمة أحد أبرز مجالات التعبير عن هذا التنوع، إذ تُعرف بأنها "نقل المعنى من لغة إلى أخرى، مع الحفاظ على المعنى الأصلي قدر الإمكان,Newmark) ١٩٨٨). فالترجمة لا تقتصر على تحويل الألفاظ، بل تشمل نقل السياق الثقافي والاجتماعي، وهو ما أكد عليه (١٩٩٥) Venuti بانظريته حول "الاغتراب والتدجين" في الترجمة.

وقد أجمعت دراسات متعددة أن الترجمة تُسهم في تطوير الكفاءة اللغوية، سواء في السياقات الأكاديمية أو التعليمية .(Cook, ٢٠١٠) ووفقًا ل(١٩٩٨) Schäffner ، فإن الترجمة تُعد أداة تعليمية فعالة في تعلم اللغات الأجنبية، حيث تُستخدم لتوضيح المعاني، وزيادة التفاعل مع النصوص، وتطوير الكفاءة اللغوية للمتعلمين. وبحسب ما ذُكر، فإن اعتماد الترجمة في فصول تعليم اللغات يساهم في:

١. تعزيز الطلاقة الشفوية
٢. توسيع الثروة اللغوية لدى المتعلمين
٣. تنمية الأسلوب وفهم البنية اللغوية
٤. ترسيخ القواعد اللغوية للاستخدام العملي.
٥. تحسين الفهم القرائي والنقدي للنصوص الأجنبية.

ومن جهة أخرى، أشار (٢٠٠٠) Ross إلى أن الترجمة تُعد مهارة خامسة بجانب المهارات الأربع المعروفة، حيث تجمع بين مهارات الفهم والتعبير والوعي الثقافي، ما يجعلها ذات بعد اجتماعي وتعليمي في آنٍ واحد. وتُعد هذه المهارة منصة لبناء الجسور بين الشعوب، وتعزيز فهم الآخر، وتنمية القدرة على التفاوض اللغوي.

أما من الزاوية التطبيقية في مجال اللغة العربية، فقد عالج مصطفى (٢٠١٨) الترجمة ضمن إطار تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، حيث رأى أن الترجمة تتضمن التفاعل بين المهارات الأساسية، وأنها تُمثل عنصراً من عناصر المنهج التفسيري في تعليم اللغة. كما أكدت دراسات أخرى (مثل الجبوري، ٢٠٠٦؛ وعبد الحميد، ٢٠١٣) على أهمية استخدام الترجمة كوسيلة داعمة في تعليم العربية كلغة ثانية.

وفي مجال التعليم والدعوة يكون تطبيق الترجمة كجزء من نهج التفسير للغة العربية يؤثر بشدة على تعمق وفهم قناعات المجتمع السونداوي لقيم التعاليم الإسلامية. كمثال، قام حسن مصطفى في مخطوطة "bale bandung" بترجمة مصطلح "الله" باعتباره اسمًا ورمزًا لله جل جلاله، والذي يعتبره العوام غريبًا إن توقف عند

المعنى المعجمي فقط. شدد على أهمية نقل المعنى بلغة بسيطة يفهمها العامة .قال حسن مصطفى محذرًا من الوقوع في اللفظية (verbalisme) :

"Tungtungna ngahurung balung, guru bukur malar bukti, rek nyaba jeung Allah saha, kacapangan ya Illahi, he Allah Gusti kaula, di nu negrak di nu suni, baluas da kurang awas, ati lali ka ma'ani, gumelar maknawiyahna, nuding kanu lain-lain, pahili nu dipieling, lahir dituding ati, batinna ditorah rasa, moal salahir sabatin."
(Masduki, ٢٠٠٩)

(صار الدعاء لم تصل إلى الغاية كالذي يحرق العظم بالنار ولم يحترق ولا يأتي بحجة في شيء، وبقي اسم الجلالة مصطلحا فارغا، بحيث لا يعرف الداعية أيًّا دعاه، يلفظ من قوله يا إلهي ربي في السر والعلان، لكن انزلق في خطواته لفقد بصيرته، وغفل قلبه عن المعاني فضلا عن المعنوية، وغلط إلى من يشار إليه التهمة حتى يخطئ فيمن وجب ذكره بحق، حسبه الظاهر وهو الباطن، وغلب على عقله إحساسه، فلن تلائم الظواهر بواطنه)

وقد أشار Alwasilah (٢٠٠٥) إلى أن استخدام اللغة الأم في التعليم الديني هو إستراتيجية محورية لنقل المفاهيم الإسلامية إلى عامة الناس، ولا سيما في المجتمعات متعددة اللغات كإندونيسيا .وقد أسهم التعليم الديني في ظهور رموز ثقافية مثل"nyantri, nyunda, nyakola, nyantika" ، التي تُعبر عن هوية متكاملة بين الدين، الثقافة، والتعليم، كما أشار إليها Djasepudin (٢٠٠٨) في بحثه حول العلاقة بين الإسلام والأدب السوندواوي. وقد سبق أن أشار Snouck Hurgronje إلى أن المجتمع السوندواوي من أكثر المجتمعات الإندونيسية التصاقًا بالإسلام، وهو ما انعكس على نتاجهم الأدبي والتعليمي.

تهدف هذه الدراسة إلى إبراز أهمية التدريب والممارسة في إتقان مهارة الترجمة، مع التأكيد على أن الترجمة ليست مجرد نقل للمعنى بل تمثل انعكاسًا لثقافة المجتمع وقيمه. وقد تناولت الدراسة نموذجًا تطبيقيًا يتمثل في ترجمة منظومة "شعب الإيمان" للشيخ وهب محسن إلى اللغة السوندواوية. ظهر أن أسلوب الترجمة اختار لغة بسيطة مألوفة تتناسب مع مستوى مجتمع قروي من الفلاحين،

والنساء، والأطفال، وتجنّب استخدام اللغة الرسمية المعقدة أو السوقية المبتذلة. كما لوحظ اعتماد المترجم على الأمثال الشعبية وبعض الاقتباسات من اللغة الإندونيسية، مما يعكس الروح الوطنية واستجابة لواقع المجتمع بعد الاستقلال. وتبيّن أن بساطة الأسلوب وعفويته ليستا ضعفًا، بل هما نتيجة فهم عميق لمقتضى الحال وروح الرسالة الدعوية. وتشير هذه الدراسة إلى أن المهارات البلاغية واللغوية المكتسبة من التعليم التقليدي في المعاهد الدينية أسهمت في تشكيل الأسلوب الفريد للمترجم.

يُعَدُّ تعليم مهارة الترجمة علمًا يتطلّب التدريبات المستمر والممارسات الدؤوبة؛ إذ ليست الترجمة مجرد وسيلة لنقل المعنى من لغة إلى أخرى، بل هي مرآة تعكس ثقافة وقيم المجتمع الذي سيستخدمها. ومن ثم، ينبغي للمترجم أن يُلِمَّ بخصوصيات الناطقين باللغة الهدف، وأن يدرك منظومة قيمهم ومعتقداتهم، فضلاً عن السياقين التقليدي والاجتماعي الذين يُتداول فيهما الخطاب لدى السامعين أو القراء. وأما ما يتعلق بمزايا أو نقائص الأعمال المترجمة أو المقتبسة أو المعاد صياغتها، فهو أمر قابل للجدل، إذ تتباين آراء الخبراء وفق المنظور العلمي والنقدي لكل منهم. فقد تُحظى هذه الأعمال بالتقدير والثناء، وقد تُعدّ ناقصة أو عادية، وهو أمر مقبول ما دام النقد لا يسيئ النية الحسنة لمؤلفي الرسائل الدعوية والتعليمية.

ومن أمثلة ذلك: ترجمة منظومة "شعب الإيمان" التي نظمها الشيخ الكيائي وهب محسن، حيث عمد إلى تحويل نصها الأصلي إلى شكل منظوم يغلب عليه الطابع الغنائي، مقتديًا بما كان شائعًا قديمًا من نظم "الكويه" أو "التمبانغ"، وهي أنماط أدبية كانت تُعرف بـ"البوبوجيان .(pupujian) "وقد اختار في ترجمته إلى اللغة السوندواوية أسلوبًا بسيطًا، مستخدمًا لغة الحياة اليومية القريبة من أفهام طلاب العلم المبتدئين، والفلاحين من سكان القرى، والنساء، والأطفال ذوي المدارك المحدودة.

وقد أحسن تقدير مستوى قرائه، فأكثر من توظيف الأمثال الشعبية الرائجة، وسرد القصص الطريفة أو المؤثرة بأسلوب سهل خالٍ من التعقيد. كما أن تأليفه قد تم في فترة وجيزة دون اللجوء إلى عمليات تحرير طويلة، مما أضفى على نصه طابع العفوية والبساطة. وهذه البساطة في التعبير لا تُعدّ قصورًا، بل دلالة على براعته في فهم مقتضى حال المخاطبين، كما هو مقرر في علم المعاني، حيث يُقدَّم النظر إلى مقتضى الحال على الجماليات اللفظية التي يعتني بها الأدباء. وقد تجنب استعمال الأساليب اللغوية العالية الخاصة بالنخبة والطبقة الراقية، كما ابتعد عن الألفاظ الجافية أو السوقية، تماشيًا مع طبيعة أهل منطقة "بريَانغان" priangan الذين اشتهروا برقة خطابهم وعذوبة بيانهم.

بل قد لا يتردد أحيانًا في استخدام بعض المفردات الدخيلة من اللغة الملايوية (الإندونيسية الحديثة)، وهي مما قد ينتقده بعض المتخصصين في اللغة السوندواوية بوصفه خروجًا عن الأصالة. غير أن هذا الانفتاح اللغوي يعكس في جانب آخر روح الوطنية، وسعيه لتعليم عامة الشعب مسايرة لحركة التقدم والبناء التي سادت عقب الاستقلال، والتي ارتبطت باتجاهات "الشعراء الجدد."

ومن اللقاءات التي أُجريت مع بعض سكان قرية باغيور التي كان الشيخ يقيم بها، وكذا مع تلاميذه وقرائه، يتجلى أن نَفَس الروحانية كان يتغلغل إلى قلوب السامعين، وذلك لما تحلّى به الناظم من صدق النية وإخلاص القلب، آملاً أن ينال عمله بركة الله ونفع دعوته الإسلامية بين أبناء مجتمعه. ولا ريب أن هذه الملكة الأدبية التي تميز بها كانت ثمرةً للنضج العلمي والتجربة الطويلة التي اكتسبها خلال سنوات تحصيله في المعاهد الدينية، حيث تتلمذ على علوم متعددة، من قواعد العربية الأساسية إلى علوم البلاغة كالمعاني والبيان، وصولًا إلى المنطق، وكل ذلك يبدو أثره جليًّا في منظومته.

وتُعد النظم أو "نادومان" نموذجًا فريدًا في الترجمة التعليمية، حيث تُستَخدم الأشعار السوندواوية المترجمة عن النصوص العربية وسيلة من وسائل

تعليم الدين واللغة في آن واحد . ومن أبرز هذه النماذج نظم "شُعَب الإيمان" الذي ألّفه الكياهي أ. وهب محسنمن بسانترين سوكاهيدينغ المستند إلى نص عربي أصلي، والمعتمد إلى نوع من أنماط الشعر العربي لتقريب الوزن العربي إلى النمط السوندواوي. ويُعد هذا النظم تفسيرًا شعريًا حديثًا لحديث النبي ﷺ: الإيمان بضع وسبعون شعبة... الحديث (رواه مسلم). وهو ما يفتح بابًا لدراسة العلاقة بين الشكل والمضمون، وبين اللغة والدين، وبين الترجمة والتربية.

ورغم أهمية هذا النوع من الترجمة، لا تزال الدراسات قليلة حول تحليل النظم السوندواوي المترجم عن العربية، خاصة في بعده اللغوي والدعوي. ويسعى هذا البحث لملء هذه الفجوة من خلال دراسة منظومة "شُعَب الإيمان" كنموذج لغوي وثقافي، يربط بين علم الترجمة، واللسانيات، والتعليم، والدعوة. ويدعو الباحث إلى الاهتمام أكثر بالتحليل النحوي، الدلالي، والأسلوبي لهذه النماذج، مع تسليط الضوء على مدى توظيف اللغة السوندواوية كأداة فعالة لنقل المفاهيم الإسلامية في سياقها المحلي.

وانطلاقًا من هذا، جاء عنوان هذا البحث: **"ترجمة منظومة شُعَب الإيمان وشرحها في النظم السوندواوي للكياهي أ. وهب محسن(دراسة تحليلية لنموذج الترجمة) .**

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الثاني: مشكلات البحث

١. ما هو الوصف العام لمنظومة "شعب الإيمان" في نادومان السوندواوي للكياهي أ. وهب محسن؟
٢. ما هي أنواع ترجمة وأساليبها في ترجمة منظومة "شعب الإيمان" باللغة السوندواوية في نادومان للكياهي أ. وهب محسن؟
٣. كيف يمكن تحليل المزايا والعيوب في ترجمة "شعب الإيمان" في نادومان للكياهي أ. وهب محسن؟

الفصل الثالث: أهداف البحث

١. معرفة الوصف العام لكتاب منظومة شعب الإيمان ونادومان السونداوي للكياهي أ. وهب محسن.
٢. معرفة أنواع الترجمة وأساليبها في كتاب منظومة "شعب الإيمان" ونادومان الكياهي أ. وهب محسنوفقًا لنظرية الترجمة لنيومارك.(Newmark)
٣. معرفة تحديد المزايا والعيوب في ترجمة نظم "شعب الإيمان" للكياهي أ. وهب محسن.

الفصل الرابع: فوائد البحث

أ. الفوائد النظرية:

١. إثراء المعارف في مجال التربية والمساهمة الفكرية في تعليم اللغة العربية.
٢. أن يكون مرجعًا ومصدرًا للأبحاث المستقبلية حول تعليم اللغة العربية، خاصةً في علم الترجمة.
٣. التعرف على مزايا وعيوب تطبيق أساليب الترجمة والجوانب اللغوية للغة العربية مثل المعجمية، والنحوية، والعروض، والأسلوبية في نادومان السونداوية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

ب. الفوائد العملية:

١. للكاتب :اكتساب معرفة ورؤية حول كتب تعليم اللغة العربية، وخاصة مهارات الترجمة.
٢. للمؤسسات التعليمية :إلهام الأكاديميين في المعاهد الدينية والمهتمين باللغة العربية أو السونداوية.
٣. للمعلمين :أن يكون مرجعًا لمعلمي اللغة العربية لاستخدام نماذج الترجمة المناسبة.

الفصل الخامس : الدراسات السابقة

يعتمد هذا البحث على جانبي اللغة المصدر واللغة الهدف من ناحية الترجمة واستراتجياتها والتشابهات أو الاختلافات في البنية والمعنى. وقد نشر العديد من الدراسات السابقة المتعلقة بهذا الموضوع والتي تعد مراجع رئيسية لهذه الدراسة، هي:

١. Puitisasi Ajaran Islam : Analisis Tekstual Nadoman Akhlak karya Kiai Muhyidin Limbangan (١٩٠٣-١٩٨٠))Gunawan, ٢٠١٩(

منشورة باللغة الإندونيسية في مجلة علمية من لـ أديتيا غوناوان (٢٠١٩). تناول الباحث أمثلة من المقارنة الأدبية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، بالإضافة إلى تطويرها وتطبيقها في تحليل نصية نادومان الأخلاق الذي ألفه الكيائي محي الدين المترجمة من كتاب إحياء علوم الدين للإمام الغزالي، والفرق في أن التحليل هذا يركز على "نظم شُعَب الإيمان" نموذجا مترجما في تعليم اللغة العربية مع إضافة تنوع النظرية المستخدمة، حيث يستخدم الباحث نظرية نيومارك على تحليل جوانب الترجمة، بل يتناول أيضًا جوانب لغوية أخرى.

٢. "*مقارنة بين الكلمات المتجانسة في اللغة السوندواوية والكلمات الدخيلة من اللغة العربية (دراسة تقابلية معجمية)*. أطروحة باللغة السوندواوية أعدتها ميرا يوتيكا ديوي، جامعة التربية الإندونيسية، باندونغ (٢٠٢٠). هذه الأطروحة لا تزال تُعد مرجعًا في الدراسات المعجمية، إذ تتناول البحث في المعجم بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة، ولكنها تركز تحديدًا على الكلمات المتجانسة بين الكلمات الدخيلة.

٣. "النادومان كوسيلة لنقل القيم الإسلامية لدى المجتمع السوندواوي" ورقة بحثية مقدمة في مؤتمر دولي حول اللغة العربية من إعداد حزبيني (٢٠١٩). استشهد الباحث ببعض النتائج التي تشير إلى التقارب بين اللغة

العربية والسونداوية في عدة جوانب، وكذلك دور اللغة العربية في نشر المعارف والعلوم الدينية بين المجتمع السونداوي.

٤. "*أبيات قامع الطغيان على منظومة شُعب الإيمان (دراسة في العروض والقوافي)*.

أطروحة باكيلورية باللغة العربية أعدتها أمّ ناضرة، جامعة مولانا مالك إبراهيم (٢٠١٤). تناول الباحث الدراسة من منظور علم العروض، وأما الباحث قارن هذه الأبيات المنظومة أيضًا بالنظم السونداوي وأضاف منظورًا لغويًا آخر.

٥. *"فهم القرآن بالحكمة المحلية: الطابع الثقافي السونداوي في تفسير القرآن باللغة السونداوية"*

بحث بالإندونيسية منشور في مجلة "القرآن والحديث" من إعداد الأستاذ جاجانغ روحمانا (٢٠١٤). رغم يختلف في مجال البحث، فإن هناك تشابهًا في مادة الدراسة، حيث تركز على الانتقال اللغوي من العربية إلى السونداوية. تساهم هذه الدراسة في تسليط الضوء على القرب الثقافي السونداوي من خلال الترجمة، إذ يمكن للمترجم أن يعكس البعد النفسي والاجتماعي وفقًا لخلفيته الثقافية.

٦. *"خصائص كتاب نظم نور الحكمة من تأليف هدايات سوريالاجا"*

بحث باللغة الإندونيسية منشور في مجلة علمية من إعداد علياء م. وهُدى م. (٢٠٢٣). تناول هذا البحث تحليل نظم باللغة السونداوية، ولكنه يختلف من حيث المرجعية المصدرية، حيث يستند الباحث إلى كتاب عربي مترجم إلى السونداوية، وتلك الدراسة تعتمد على مصادر أخرى غير مترجمة. ومع ذلك، فإن هذا التحليل يساهم في الاستنتاج بأن الترجمة من العربية إلى الإندونيسية يمكن أن تتكيف مع النظم أو المقاطع المشابهة للنظم السونداوي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

٧. *"استراتيجية الترجمة العربية-الجاوية كجهد للحفاظ على الحكمة اللغوية المحلية"*

بحث من إعداد محمد يونس أنيس. (٢٠١٦). يركز هذا البحث على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية، ويتقاطع مع البحث الحالي في مهمة الحفاظ على القيم الثقافية المحلية، إلى جانب الترجمة في إطار التعليم. لكن الاختلاف يكمن في أن البحث الحالي يستكشف جوانب التميز اللغوي، بينما يناقش البحث المذكور بعض مشكلات الترجمة في كتاب "بداية الهداية" من حيث التقنية والمنهجية، دون التطرق إلى إمكانية تحويله إلى نظم أو شعر.

٨. *" منهج تعليم اللغة العربية من الكلمات الإندونيسية ذات الأصل العربي في قاموس اللغة الإندونيسية"*

بحث بالعربية لفبري نور قمر وآخرون، من معهد الرّاية العالي سوكابومي (٢٠٢٠). يناقش حول استراتيجيات ترجمة الكلمات المعجمية من العربية إلى الإندونيسية التي تعود أصولها إلى العربية. يركز الباحث فقط على الدراسة النظرية، ويوضح أن هذا النهج مناسب لتحليل الترجمة من النصوص العربية إلى الإندونيسية أو غيرها من اللغات، لا سيما في مجال الكلمات الدخيلة. واستند الباحث إلى هذه الدراسة لتحليل النظريات عن نماذج الترجمة، وكشف أوجه التشابه والاختلاف الترجمية، والجوانب اللغوية الأخرى.

وبالإضافة إلى وجود بعض الفروق مع الدراسات السابقة، يتميز هذا البحث أيضًا بوجود من الجانب الآتية:

١. استخدام نظرية بيتر نيومارك في ترجمة النص السونداوي الذي قل استخدامها في تحليل النص من شكل المنظومة إلى نادومان.

٢. مقارنة بين كتابين في نموذج الترجمة : تجري المقارنة بين كتابي المنظومة شعب الإيمان والنظم السونداوي بنفس الموضوع بناءً على إطار نظري منهجي. لا يقتصر

البحث على مقارنة تنظيم المادة فحسب، بل يحدد أيضًا كيفية تقديم كلا الكتابين لنظرية الترجمة بشكل تربوي لتعليم اللغة العربية

٣. يقدم هذا البحث رؤية جديدة حول كيفية جعل تعليم الترجمة أكثر فعالية إذا تبني نماذج أكثر تنظيمًا في الاختيار والتدرج والعرض والتكرار. يساهم هذا بشكل كبير في تطوير التعليمي الخاصة بمهارة الترجمة وتعليم اللغة العربية بشكل عام.

الفصل السادس: الإطار الفكري

سيتم تنفيذ أساليب تحليل البيانات في هذا البحث بشكل منهجي وفقًا لعدة خطوات ضمن المنهجية النوعية. وأساليب تحليل البيانات في هذا البحث هي :

أ. تحليل المحتوى

يستخدم الباحث أسلوب تحليل المحتوى (Content Analysis) الذي وضعه Harold D. Lasswell هارولد د. لاسويل، من خلال تقنية "ترميز الرموز"، والتي تتضمن تسجيل الرموز أو الرسائل الواردة في المعلومات المكتوبة أو المطبوعة في مختلف الوسائط بطريقة منهجية وتفسيرها. يتناول البحث منهجية واستراتيجيات الترجمة من خلال تحليل النصوص العربية المترجمة إلى "النظم السوندواوي."

يُستخدم تحليل المحتوى لدراسة المواد من النصوص الموجودة في كتاب المنظومة شعب الإيمان للكوشيني وشرحها باختصار. تساعد هذه الأسلوب في تحديد الموضوعات والمفاهيم أو أنماط الترجمة المنقولة من النصوص .

ب. الترميز

يتم الترميز من خلال وضع علامات على أجزاء معينة من النصوص استنادًا إلى نظرية نيومارك وترميز كل عنصر من عناصر نظرية نيوكارك، مثل نوع الترجمة والأسلوب والقيم النفسية التربوية وغيرها لتسهيل عملية التحليل .

ج. التصنيف

وبعد عملية الترميز، تكون الخطوة التالية هي تصنيف البيانات وفقًا للفئات المناسبة، مثل كيفية تطبيق نوع الترجمة أو كيفية استخدام النموذج المترجمة من كلي الكتابين .

د. التفسير

بناءً على البيانات المصنفة، يلي إجراء التفسير لاكتشاف أوجه الترجمة بالإضافة إلى تحديد المزايا والعيوب لكل كتاب في دعم نموذج الترجمة .

ب. المقارنة

تُعدّ المقارِنة من المناهج المستخدمة في هذا البحث، حيث تقارن منظومة شعب الإيمان للإمام الكوشيني في جوانب لغوية بالنظم السونداوي أو نادومان للشيخ وهب محسن، لمعرفة جوانب رئيسية في مشكلات هذاالبحث، وهي: الكشف عن المنظومة وشرحها وجوانب الترجمة والمزايا والعيوب في النموذج المترجم.

ج. الاختيار

تحليل كيفية اختيار أمثلة الترجمة لمعرفة ما إذا كانت هناك اختلافات المعاني أو من أمثلة الترجمة والاقتباسات التي يتم تناولها في كل أبيات المنظومة وشرحها في نموذج الترجمة.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

د. العرض.

مقارنة أساليب تقديم المواد بين الكتابين، سواء من حيث طرق الترجمة أو الأساليب المستخدمة، بما في ذلك استخدام الأمثلة والتوضيحات.

ج. الوصف

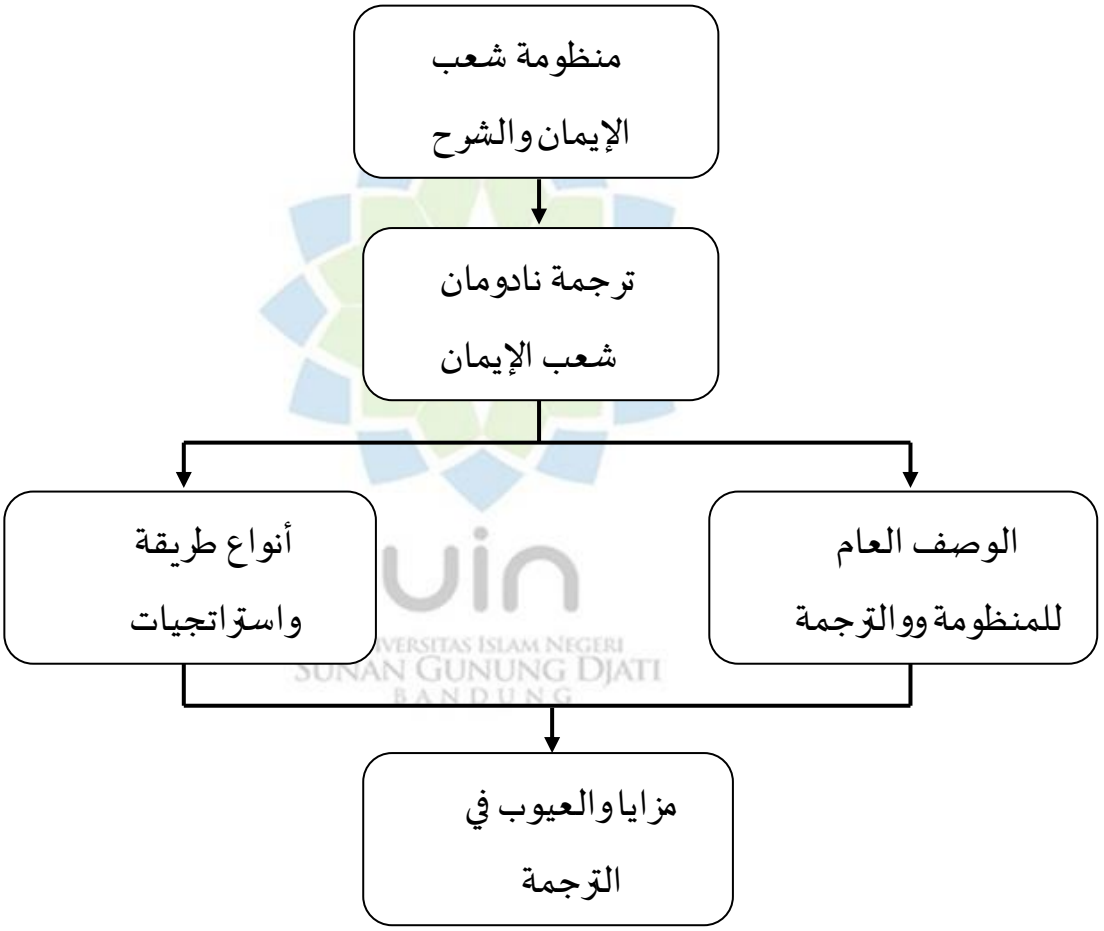
تُستخدم هذه الأسلوب لوصف نتائج المقارنة بشكل سردي، وشرح النتائج ذات الصلة بموضوع البحث واستخلاص استنتاجات التحليل. وتعدّ هذه الأسلوب مفيدة في فهم سياق النماذج المترجمة .

ويمكن تلخيص الإيطار الفكري في هذا البحث من خلال المخطط التالي:

١. الكشف عن محتوى كتاب شعب الإيمان للشيخ الكوشيني الذي وشرحه.

٢. تحليل ترجمة كتاب منظومة شعب الإيمان وشرحه في اللغة السوندواوية على وفق نظرية نيومارك في طريقة الترجمة واستراتجياتها.
٣. الكشف عن مزايا وعيوب في ترجمة منظومة شعب الإيمان للشيخ وهب محسن وفق نظرية بيتر نيومارك .

ويختصر الإطار الفكري السابق لهذه الدراسة كما في الهيكل التالي:



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG